

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
КАФЕДРА РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан факультету іноземної  
філології

  
(підпис) Г.М. Морозкіна  
« 30 » серпня 2019



**КОМПАРАТИВІСТИКА**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Підготовки здобувача ступеня вищої освіти бакалавра  
спеціальності 035 Філологія

035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська

освітня програма Мова і література (іспанська)

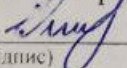
**Укладач**

доцент, канд. філол. наук М.О. Биба

Обговорено та ухвалено  
на засіданні кафедри романської  
філології і перекладу

Протокол № 1 від «29» серпня 2019 р.

Завідувач кафедри романської  
філології і перекладу

  
(підпис) І.Є. Шаргай  
(ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою  
факультету іноземної філології

Протокол № 1 від «30» серпня 2019 р.

Голова науково-методичної ради  
факультету іноземної філології

  
(підпис) К.М. Ружин  
(ініціали, прізвище)

2019 рік

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, рівень вищої освіти,	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів - 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна	
		Дисципліна загально-професійної підготовки	
Загальна кількість годин - 90	Спеціальність 035 «Філологія»	<b>Рік підготовки:</b>	
	Спеціалізація 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська	2 -й	-
	Освітньо-професійна програма Мова і література (іспанська)	<b>Лекції</b>	
Тижневих аудиторних годин для денної форми навчання: Сем.4 – 2 год.	Рівень вищої освіти: <b>бакалаврський</b>	16 год.	-
		<b>Практичні</b>	
		16 год.	-
		<b>Лабораторні</b>	
		-	-
		<b>Самостійна робота</b>	
		58 год.	-
<b>Вид контролю:</b> 4-й семестр: залік			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** викладання навчальної дисципліни є систематизація та поглиблення знань студентів з іспанської мови у компаративному аспекті. Навчальна дисципліна «Компаративістика» дає можливість студентам вивчати і порівнювати різні мови з огляду на їх фонологічні, морфологічні, лексичні, синтаксичні подібності і відмінності тощо. Знання, отримані студентами протягом вивчення курсу, мають прикладний характер: компаративний аналіз мовних і мовленнєвих явищ рідної та іноземних мов сприяє вдосконаленню науково-методичної та перекладацької компетенції студентів.

### Основні завдання курсу:

- представити проблематику теоретичних концепцій зіставного (компаративного) мовознавства;

- ознайомити студентів з основними теоретичними положеннями компаративної лінгвістики;
- ознайомити студентів з основними методами та прийомами компаративного аналізу;
- сформулювати уявлення про ізоморфні та аломорфні риси порівнюваних мов.
- поглибити міжкультурну компетенції у процесі зіставлення мовних та мовленнєвих явищ рідної мови з іспанською;

За підсумками вивчення навчальної дисципліни «Компаративістика» студент повинен:

**знати:**

- критерії виявлення подібностей і відмінностей між мовами, збігу і розбіжностей у використанні мовних засобів;
- принципи визначення міжмовних відповідників і лакун;
- причини подібностей і відмінностей зіставляваних мов;
- основні способи перекладу аломорфних явищ.

**уміти:**

- визначати методичну релевантність подібностей і відмінностей між зіставляваними мовами;
- встановлювати характер міжмовної інтерференції;
- визначати труднощі у навчанні іноземної мови;
- застосовувати прийоми міжмовного зіставлення у процесі перекладу.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні досягти таких **компетентностей**:

- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- уміння виявляти, формулювати та вирішувати проблеми;
- здатність до зрозумілого і недвозначного донесення власних висновків, а також знань та пояснень, що їх обґрунтовують, до фахівців і нефахівців;
- здатність ефективно і результативно працювати в команді (групі, колективі) з метою реалізації навчальних і професійних завдань;
- здатність спілкуватися першою іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземними мовами;
- здатність усвідомлено поважати різноманіття культур;
- здатність до набуття спеціалізованих концептуальних знань на рівні новітніх досягнень, які є основою для оригінального мислення;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності;
- здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах

спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

- здатність використовувати інформаційні й комунікаційні технології, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності

### **Міждисциплінарні зв'язки**

У процесі вивчення навчальної дисципліни «Компаративістика» здійснюється тісний зв'язок з професійно-орієнтованими дисциплінами фундаментального циклу – першою іноземною мовою (іспанською) та поглиблення і розвиток знань, отриманих протягом вивчення суміжних дисциплін – мовознавства, лексикології, теоретичної граматики, лінгвокраїнознавства, історії мови, теорії та практики перекладу, стилістики.

## **3. Програма навчальної дисципліни**

### ***Розділ 1. Загальні питання зіставного мовознавства (компаративістики).***

*Тема 1. Зіставне мовознавство як наука та навчальна дисципліна.*

Об'єкт та предмет вивчення зіставного мовознавства. Завдання компаративістики. Міждисциплінарні зв'язки зіставного мовознавства. Компаративістика та перекладознавство.

*Тема 2. Історичні передумови формування зіставного мовознавства.*

Витоки зіставного мовознавства у античні часи та у Середньовіччі. Зіставний аналіз мовних явищ у XVII – XVIII ст. Компаративні студії XIX та XX ст. Порівняльно-історичне мовознавство. Етапи розвитку лінгвістичного компаративізму. Концепція лінгвістичного натуралізму. Молодограматичний етап порівняльно-історичного мовознавства. Постмолодограматичний етап порівняльно-історичного мовознавства. Ареальна лінгвістика

*Тема 3. Типологія та універсологія як основні напрями зіставних досліджень.*

Типологія, характерологія й універсологія. Різновиди типології мов. Лінгвістика універсалій. Різновиди універсалій. Типологічна класифікація мов. Генеалогічна класифікація мов.

*Тема 4. Основні методи зіставного мовознавства.*

Зіставний метод. Прийоми індукції і дедукції в зіставному мовознавстві. Проблема мови-еталона порівняння (*tertium comparationis*). Принципи зіставних досліджень. Принцип системного підходу. Принцип врахування функціональних особливостей зіставляваних одиниць. Етапи зіставного аналізу. Використання інших методів у зіставних дослідженнях. Компонентний аналіз.

Трансформаційно-породжувальна модель Н. Хомського. Переклад.  
Психолінгвістичні методи.

***Розділ 2. Зіставний аналіз граматичної та лексичної системи іспанської та української мов.***

*Тема 5. Особливості фонетико-фонологічних систем іспанської та української мов.*

Система голосних, їх характеристика в іспанській та українській мовах. Система приголосних, їх характеристика в іспанській та українській мовах. Інтонація. Орфографія.

*Тема 6. Лексико-семантичні системи іспанської та української мов у контрастивному висвітленні.*

Типи лексико-семантичних відповідників в іспанській та українській мовах. Власне іспанська та власне українська лексика й запозичення. Інтернаціональна лексика в іспанській та українській мовах.

*Тема 7. Морфологічні системи іспанської та української мов у порівняльному аспекті.*

Загальні питання зіставлення граматичних категорій іспанської та української мов. Іменник. Прикметник. Дієслово.

*Тема 8. Словотвір у зіставному аспекті.*

Загальні питання зіставлення словотвірних процесів іспанської та української мов. Способи формування слів в іспанській та українській мовах. Морфологічний спосіб. Морфо-синтаксичний спосіб. Лексико-синтаксичний спосіб. Лексико-семантичний спосіб.

*Тема 9. Національно-культурна специфіка фразеології іспанської та української мов.*

Характерні риси фразеологічних одиниць. Класифікація фразеологізмів. Відповідники фразеологізмів в іспанській та українській мовах. Засоби перекладу фразеологічних одиниць у парі іспанська – українська.

*Тема 10. Зіставний синтаксис.*

Порядок слів у реченні. Члени речення. Просте речення. Складне речення. Типи складних речень. Пунктуація.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви тематичних розділів і тем	Кількість годин			
	Денна форма			
	усього	у тому числі		
лекц.		практ.	сам. робота	
<b><i>Розділ 1. Загальні питання зіставного мовознавства (компаративістики).</i></b>				
<i>Тема 1. Зіставне мовознавство як наука та навчальна дисципліна.</i>	7	1	1	5
<i>Тема 2. Історичні передумови формування зіставного мовознавства.</i>	7	1	1	5
<i>Тема 3. Типологія та універсологія як основні напрями зіставних досліджень.</i>	7	1	1	5
<i>Тема 4. Основні методи зіставного мовознавства.</i>	10	2	2	5
<b><i>Розділ 2. Зіставний аналіз граматичної та лексичної системи іспанської та української мов.</i></b>				
<i>Тема 5. Особливості фонетико-фонологічних систем іспанської та української мов.</i>	10	2	2	6
<i>Тема 6. Лексико-семантичні системи іспанської та української мов у контрастивному висвітленні.</i>	10	2	2	6
<i>Тема 7. Морфологічні системи іспанської та української мов у порівняльному аспекті.</i>	10	2	2	6
<i>Тема 8. Словотвір у зіставному аспекті.</i>	10	2	2	6
<i>Тема 9. Національно-культурна специфіка фразеології іспанської та української мов.</i>	10	2	2	6
<i>Тема 10. Зіставний синтаксис.</i>	5	1	1	3
<b>Усього годин</b>	<b>90</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>58</b>

### 5. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	<i>Зіставне мовознавство як наука та навчальна дисципліна.</i>	1
2	<i>Історичні передумови формування зіставного мовознавства.</i>	1
3	<i>Типологія та універсологія як основні напрями зіставних досліджень.</i>	1
4	<i>Основні методи зіставного мовознавства.</i>	2
5	<i>Особливості фонетико-фонологічних систем іспанської та української мов.</i>	2
6	<i>Лексико-семантичні системи іспанської та української мов у контрастивному висвітленні.</i>	2
7	<i>Морфологічні системи іспанської та української мов у порівняльному аспекті.</i>	2
8	<i>Словотвір у зіставному аспекті.</i>	2
9	<i>Національно-культурна специфіка фразеології іспанської та української мов.</i>	2
10	<i>Зіставний синтаксис.</i>	1
	<b>Усього</b>	<b>16</b>

### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	<i>Зіставне мовознавство як наука та навчальна дисципліна.</i>	1
2	<i>Історичні передумови формування зіставного мовознавства.</i>	1
3	<i>Типологія та універсологія як основні напрями зіставних досліджень.</i>	1
4	<i>Основні методи зіставного мовознавства.</i>	2
5	<i>Особливості фонетико-фонологічних систем іспанської та української мов.</i>	2
6	<i>Лексико-семантичні системи іспанської та української мов у контрастивному висвітленні.</i>	2
7	<i>Морфологічні системи іспанської та української мов у порівняльному аспекті.</i>	2
8	<i>Словотвір у зіставному аспекті.</i>	2
9	<i>Національно-культурна специфіка фразеології іспанської та української мов.</i>	2
10	<i>Зіставний синтаксис.</i>	1
	<b>Усього</b>	<b>16</b>

## 7. Самостійна робота

Самостійна робота студентів передбачає:

- 1) засвоєння матеріалу лекцій;
- 2) опрацювання відповідних розділів вказаної літератури, складання резюме прочитаного матеріалу;
- 3) виконання практичних завдань: підготовку усних та письмових повідомлень, підбір фактичного матеріалу для ілюстрації теоретичних положень; пошук та аналіз лексичних та граматичних відповідників в іспанській та українській мовах;
- 4) самоконтроль (відповідь на контрольні питання у кінці відповідних розділів).

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	<i>Зіставне мовознавство як наука та навчальна дисципліна.</i>	5
2	<i>Історичні передумови формування зіставного мовознавства.</i>	5
3	<i>Типологія та універсологія як основні напрями зіставних досліджень.</i>	5
4	<i>Основні методи зіставного мовознавства.</i>	5
5	<i>Особливості фонетико-фонологічних систем іспанської та української мов.</i>	6
6	<i>Лексико-семантичні системи іспанської та української мов у контрастивному висвітленні.</i>	6
7	<i>Морфологічні системи іспанської та української мов у порівняльному аспекті.</i>	6
8	<i>Словотвір у зіставному аспекті.</i>	6
9	<i>Національно-культурна специфіка фразеології іспанської та української мов.</i>	6
10	<i>Зіставний синтаксис.</i>	3
	<b>Усього</b>	<b>58</b>

### Індивідуальне завдання

1. Письмове резюме статей іспанською мовою за темами курсу (10 б.).
2. Підготовка та презентація досьє: підбір ілюстративного фактичного матеріалу до тем 5-10 (10 б.).

## 8. Види контролю і система накопичення балів

### Поточний контроль:

- перевірка виконання завдань для самостійної роботи з кожної теми навчальної дисципліни під час практичних занять;



- виконання завдань в системі електронного забезпечення навчання ЗНУ Moodle;

- письмова перевірка рівня засвоєння студентами навчального матеріалу тематичних розділів 1, 2 – у процесі виконання **контрольної атестаційної роботи**.

Протягом курсу студенти повинні виконати **2** контрольні атестаційні роботи.

**Підсумковий контроль:** індивідуальне завдання та залік.

### Шкала оцінювання: національна та ECTS

ЗА ШКАЛОЮ ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

### Розподіл балів, які отримують студенти

	Вид контрольного заходу	Кількість контрольних заходів	Кількість балів за 1 захід	Усього балів
1	Виконання завдання самостійної творчої роботи (презентація, обговорення) у межах підготовки до практичних занять.	5	2	10
2	Виконання тестових завдань в системі електронного забезпечення навчання ЗНУ	5	2	10
3	Контрольна робота за результатами вивчення навчального матеріалу	2	20	40
6	Індивідуальне практичне завдання	1	20	20
7	Складання заліку	1	20	20
<b>Усього</b>		<b>14</b>		<b>100</b>

### Критерії оцінювання

Завдання самостійної творчої роботи (презентація, обговорення) у межах підготовки до практичних занять оцінюються від 0,5 до 2 балів за кожне відповідно до таких параметрів, як змістовність усних та письмових висловлювань, відповідність темі, розкриття теми, обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації.

Виконання тестових завдань в СЕЗН Moodle оцінюються у 2 бали за кожне відповідно до правильності їхнього вирішення.

Контрольна робота за результатами вивчення навчального матеріалу оцінюється відповідно до таких критеріїв:

Атестаційна контрольна робота	Критерії оцінювання
<b>19-20</b>	В повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі тестові завдання.
<b>16-18</b>	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно вирішив більшість тестових завдань.
<b>12-15</b>	В цілому володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час письмових відповідей, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину тестових завдань.
<b>7-14</b>	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час письмових відповідей, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності, правильно вирішив меншість тестових завдань.
<b>1-6</b>	Частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час письмових відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно вирішив

	окремі тестові завдання.
<b>0</b>	Не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Не вирішив жодного тестового завдання.

Індивідуальне практичне завдання включає у себе виконання письмового резюме статей іспанською мовою за темами курсу і оцінюється від 1 до 10 балів; підготовку та презентацію досьє (підбір ілюстративного фактичного матеріалу до тем 5-10) і оцінюється від 1 до 10 балів залежно від змістовності висловлювання, відповідності темі, розкриття теми, обґрунтованості відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації.

### **Критерії оцінювання знань з дисципліни на заліку**

1. Виконання першого завдання потребує повної аналітичної змістовної відповіді (оцінюється від 0 до 10 балів).
2. Питання потребує короткої відповіді, котра розкриває сутність того чи іншого поняття або теоретичного положення (оцінюється від 0 до 5 балів).
3. Третє завдання складається з тестових завдань і оцінюється від 0 до 5 балів по 0,5 балів за кожну правильну відповідь.

## **9. Рекомендована література**

### **Основна:**

1. Корбозерова, Н. М. Розвиток та реформування синтаксичної системи іспанської літературної мови. *Мови, культури та переклад у контексті Європейського співробітництва*. Київ, 2001. С.190–194.
2. Корбозерова Н.М. Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської і української мов. Київ: Вища школа, 1992. 176 с.
3. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства. Київ : Академія, 2006. 424 с.
4. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. Киев : Знання, 2004. 326 с.
5. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник. Полтава : Довкілля-К, 2008. 712 с.
6. Gómez Capuz J. El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos. Valencia : Universidad de Valencia, 1998. 297 p.
7. Gómez Torrego L. El léxico en el español actual: uso y norma. Madrid : Gredos S-A., 1995. 384 p.
8. Introducción a la lingüística española. Director Manuel Alvar. Barcelona : Ariel, 2000. 324 p.
9. Korbozerova N. M. El sistema consonántico en comparación: español y ucraniano. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. 2015. № 28. С.122–130.

10. Korbozerova N. M. Tipología comparativa de los sistemas vocálicos español y ucraniano. *Science and Education a New Dimension. Philology*, III (16), Issue : 70, 2015. P. 15–17.
11. Korbozerova N. M. Análisis contrastivo de los sistemas léxicos en las lenguas española y ucraniana. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. Вип. 27. 2015. С.171–177.

#### **Додаткова:**

1. Іваницька Н. Б. Зіставне мовознавство в системі лінгвістичних дисциплін. *Нова філологія* : збірник наукових праць / редкол.: С.М. Єнікеева (голов. ред.) та ін. Запоріжжя : ЗНУ, 2014. № 64. С. 220–225.
2. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство і проблема мовних картин світу. *Мовознавство*. 2004. №5–6. С.12–22.
3. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство : історія становлення і розвитку. *Мовознавство*. 2006. № 2–3. С. 78–89.
4. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство: Методи, принципи, аспекти й рівні дослідження. *Мовознавство*. 2006. № 5. С. 34–51.
5. Левицький, А. Е. Українська зіставна лексикологія початку ХХІ століття: перспективні напрями. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2006. № 27. С. 35–39.
6. Лучик, А. А. Українське зіставне мовознавство: стан і перспективи. *Мовознавство*. 2014. № 6. С. 31–39.
7. Ferreira C.C. La lingüística contrastiva y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera. URL: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rio\\_2005/15\\_ferreira.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2005/15_ferreira.pdf)
8. Tricás Preckler M. Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales. *Synergies Espagne n° 3 – 2010 pp. 13–22*. URL: <https://gerflint.fr/Base/Espagne3/merce.pdf>

#### **Лексикографічні джерела:**

1. Іспансько-український словник. Українсько-іспанський словник. 440 000 слів і словосполучень / під. ред. Бусела В., Воронки А., Сахна В. Київ: Перун, 2013. 1136 с.
2. Словарь испанско-русский, русско-испанский. Diccionario español-ruso ruso-español : свыше 40 000 наиболее часто употребляемых слов и словосочетаний / сост. В.Ф.Сахно, С.А.Коваль. Київ ; Ірпінь : Перун, 2007. 544 с.
3. Телкова О.В. Іспансько-український тематичний словник з лінгвокраїнознавства для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня "бакалавр" професійного спрямування "Мова і література (іспанська)". Запоріжжя : ЗНУ, 2012. 40 с.

4. Туровер Г.Я., Ногейро Х. Большой русско-испанский словарь. Gran diccionario ruso – español: более 200 000 слов, словосочетаний и выражений. 8-е изд., стереотип. Москва : Рус. яз. Медиа, 2007. 832 с.
5. Фокін С.Б. "Хибні друзі" перекладача: іспанська, українська мови. Словник-довідник. Київ : УВОІ "Допомога" УСІ" "КАПРІ", 2015. 112 с.
6. Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario. URL: <https://dle.rae.es/>
7. Diccionario panhispánico de dudas. URL: <https://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

**Інформаційні ресурси:**

1. Dialnet. URL: <https://dialnet.unirioja.es/>
2. Instituto Cervantes. URL: <http://www.cervantes.es>
3. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). URL: <http://www.rae.es>

Погоджено

з навчальним відділом

*Доктор Мисинська О.В.*  
*« 13 » листопада 2019р.*